

Colossiens chapitre 1, avec traduction Osty.

1	Pau/loj <i>avpo</i> ,stoloj Cristou/ VIhsou/	<i>dia</i> . qelh,matoj qeou/ kai. Timo,geoj o` avdelfo.j	Paul, <i>apôtre</i> de Christ Jésus
2	toi/j <i>evn</i> Kolossal/j a`gi,oij kai. pistoi/j avdelfoi/j ca,rij u`mi/n kai. eivrh,nh	<i>evn</i> Cristw/\\ <i>avpo</i> . qeou/ patro.j h`mw/nÅ	par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, aux saints qui sont à Colosses, frères fidèles <i>en Christ</i> ; grâce à vous et paix <i>de-la-part-de</i> Dieu, notre Père.
3	<i>Euvcaristou</i> /men tw/ qew/ patri. tou/ kuri,ou h`mw/n VIhsou/ Cristou/ pa,ntote peri. u`mw/n proseuco,meno(Nous <i>rendons-grâce</i> à Dieu, Père de notre Seigneur Jésus Christ, <i>priant toujours pour</i> vous,
4	avkou,santej th.n pi,stin u`mw/n	<i>evn</i> Cristw/ VIhsou/	depuis que nous avons appris votre foi <i>en Christ</i> Jésus
5	kai. th.n avga,phn h]n e;cete	<i>eivj pa,ntaj</i> tou.j a`gi,ouj <i>dia</i> . th.n evlpi,da th.n <i>avpokeime</i> ,nhn u`mi/n	et l'amour que vous avez <i>pour tous</i> les saints, <i>à-cause-de</i> l'espérance qui vous est <i>réservée dans</i> les cieux,
6	h]n prohkou,sate tou/ paro,ntoj	<i>evn</i> tw/ lo,gw th/j avlhqei,aj tou/ <i>euvaggeli</i> ,ou <i>eivj u`ma/j(</i>	et dont vous avez <i>naguère-entendu-l'annonce dans</i> la parole de vérité, l' <i>Évangile</i> , qui est <i>parvenu chez</i> vous. <i>De-même-que dans</i> le monde <i>entier</i>
7	kaqw.j kai. <i>evn panti</i> . tw/ ko,smw evsti.n karpoforou,menon kai. auvxano,menon kaqw.j kai. <i>evn u`mi/n(</i>	<i>avfV h-j h`me,raj hvkou,sate</i> kai. <i>evpe,gnwte</i> th.n ca,rin tou/ qeou/ <i>avpo</i> . VEpafra/ tou/ avgaphtou/ <i>sundou,lou h`mw/n(</i>	il ne cesse de fructifier et de croître, <i>ainsi fait-il chez</i> vous, <i>depuis</i> le jour où vous avez appris <i>et reconnu</i> la grâce de Dieu <i>dans</i> la vérité,
8	kaqw.j evma,qete o[j evstin pisto.j	<i>u`pe.r u`mw/n dia,konoj</i> tou/ Cristou/(o` kai. dhlw,saj h`mi/n th.n u`mw/n avga,phn	<i>selon</i> l'enseignement que vous avez reçu <i>d'Epaphras</i> , notre bien-aimé <i>compagnon-de-service</i> qui est <i>pour</i> vous, un fidèle <i>serviteur</i> du Christ, et c'est lui encore qui nous a <i>informés de</i> l'amour que vous <i>inspire</i> l'Esprit.
9	<i>Dia</i> . tou/to kai. h`mei/j(ouv pauo,meqa <i>u`pe.r u`mw/n proseuco,meno</i> kai. aivtou,meno(<i>avfV h-j h`me,raj hvkou,samen(</i>	Voilà <i>pour</i> quoi, nous aussi, <i>depuis</i> le jour où nous l'avons appris, nous ne cessons de <i>prier pour</i> vous et de demander
10	i[na plhrwqh/te th.n <i>evpi,gnwsin</i> tou/ qelh,matoj auvtou/ peripath/sai avxi,wj tou/ kuri,ou <i>evn panti</i> . e;rgw avgaqw/ karpoforou/ntej kai. auvxano,menoi th/ <i>evpignw,sei</i> tou/ qeou/(<i>evn pa,sh sofi,a kai. sune,sei pneumatikh/ </i> <i>eivj pa,san</i> avreskei,an(que vous soyez remplis de la <i>connaissance</i> de la volonté de [Dieu], <i>en toute</i> sagesse et <i>intelligence</i> spirituelle. Vous <i>mènerez</i> ainsi une vie digne du Seigneur et qui lui plaise <i>en tout</i> ; vous fructifierez <i>en toute</i> œuvre bonne et vous croîtrez en la <i>connaissance</i> de Dieu ;

11	<i>evn pa,sh duna,mei dunamou,menoi</i>	<i>kata. to. kra,toj th/j do,xhj auvtou/ eivj pa/san u`pomonh.n kai. makroqumi,an(</i>	devenus puissants <i>en toute puissance selon la vigueur de sa gloire,</i> <i>vous acquerrez toute constance et patience ;</i>
12	<i>Meta. cara/j / euvcaristou/ntej tw/ patri. tw/ i`kanw,santi u`ma/j eivj th.n meri,da tou/ klh,rou tw/n a`gi,wn</i>	<i>evn tw/ fwti,\</i>	avec joie / vous <i>remercierez</i> le Père, qui vous a <i>rendus</i> capables d'avoir part au lot des saints <i>dans la lumière,</i>
13	<i>olj evrru,sato h`ma/j kai. mete,sthsen</i>	<i>evk th/j evxousi,aj tou/ sko,touj eivj th.n basilei,an tou/ ui`ou/ th/j avga,phj auvtou/(</i>	qui nous a délivrés <i>du pouvoir</i> des ténèbres et <i>transférés</i> <i>dans le Royaume du fils de son amour,</i>
14	<i>evn w- e;comen th.n avpolu,trwsin(th.n a;fesin tw/n a`martiw/n\</i>		<i>en qui nous avons le rachat, la rémission des péchés.</i>

*¤[Ge 1₂₇]**¤[Ps 89₂₈]*

15	<i>οἱ εὐστίν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ/ tou/ avora,tou(πρωτότοκος pa,shj kti,sewj(</i>	<i>ο[ti evn auvtw/ evkti,sqh ta. evn toi/j ouvranoi/j kai. evpi. th/j gh/j(</i>	<i>Il est l'image du Dieu invisible, Premier-né de toute la création,</i>
16	<i>pa,nta ta. o`rata. kai. ta. avo,rata(</i>	<i>ei;te qro,noi ei;te kurio,thtej ei;te avrcai. ei;te evxousi,ai\</i>	<i>parce qu'en lui ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre</i>
17	<i>ta. pa,nta diV auvtou/ kai. eivj auvto.n e;ktistai(</i>	<i>ta. pa,nta diV auvtou/ kai. eivj auvto.n e;ktistai(</i>	<i>les visibles et les invisibles,</i>
18	<i>καὶ τὸ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,</i>		<i>soit les Trônes, soit les Seignuries, soit les Principautés, soit les Pouvoirs.</i>
19	<i>kai. auvto,j evsttin prò πάντων</i>		<i>Toutes choses ont été créées <u>par lui</u> et <u>pour lui</u>,</i>
20	<i>οἱ εὐστίν avrch,(prwto,tokoj evk tw/n nekrw/n(</i>	<i>ο[ti evn pa/sin auvto.j prwteu,wn(</i>	<i>et il est avant tout,</i>
	<i>i[na ge,nhtai evn pa/sin auvto.j prwteu,wn(</i>	<i>ο[ti evn auvtw/ euvdo,khsen pa/n to. plh,rwma katoikh/sai</i>	<i>et toutes choses subsistent en lui.</i>
	<i>kai. diV auvtou/ apokatalla,xai ta. pa,nta eivj auvto,n(</i>	<i>kai. diV auvtou/ apokatalla,xai ta. pa,nta eivj auvto,n(</i>	<i>[Pr 8₂₅]</i>
	<i>eivrhnopoih,saj dia. tou/ ai[matoj tou/ staurou/ auvtou/(ÍdiV</i>	<i>eivrhnopoih,saj dia. tou/ ai[matoj tou/ staurou/ auvtou/(ÍdiV</i>	<i>[Si 43₂₆]</i>
	<i>auvto/D</i>		<i>Et il est aussi la tête du corps, de l'Église,</i>
	<i>ei;te ta. evpi. th/j gh/j ei;te ta. evn toi/j ouvranoi/jÅ</i>		<i>lui qui est Principe, Premier-né d'entre les morts,</i>
			<i>afin qu'en tout il-ait le premier rang ;</i>
			<i>car il a plu [à Dieu] de faire-habiter en lui toute la Plénitude</i>
			<i>et par lui de se réconcilier-complètement toutes choses,</i>
			<i>pacifiant par le sang de sa croix</i>
			<i>soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les cieux.</i>

21	<i>Kai. u`ma/j pote o;ntaj avphllotriwme,nouj kai. evcqrou,j th/ dianoi,a evn toi/j e;rgoij toi/j ponhroi/j(</i>	<i>dia. tou/ qana,tou</i>	<i>et des ennemis par la pensée,</i>
22	<i>nuni. de. apokath,llaxen</i>	<i>evn tw/ sw,mati th/j sarko.j auvtou/</i>	<i>voici que maintenant il vous a complètement-réconciliés</i>
23	<i>parasth/sai u`ma/j a`gi,ouj kai. avmw,mouj kai. avnegklh,touj ei; ge evpime,nete th/ pi,stei teqemeliwme,noi kai. e`drai/oi kai. mh. metakinou,menoi</i>	<i>katenw,pion auvtou/(</i>	<i>dans son corps de chair</i>
	<i>avpo. th/j evlpi,doj tou/ euvaggeli,ou ou- hvkou,sate(</i>		<i>par la mort,</i>
			<i>pour vous présenter devant lui, saints, irréprochables</i>
			<i>et irrépréhensibles,</i>
			<i>si du moins vous persistez-dans la foi, solidement fondés, fermes,</i>
			<i>sans vous laisser-ébranler de l'espérance apportée par</i>
			<i>l'Évangile que vous avez entendu,</i>

	tou/ khrucqe,ntoj ou- evgeno,mhn evgw. Pau/loj dia,konojÅ	<i>evn pa,sh kti,sei th/ u`po. to.n ouvrano,n(</i>	qui a été proclamé à toute créature qui est <i>sous</i> le ciel, et dont moi Paul, je suis devenu le <i>serviteur</i> .
24	Nu/n cai,rw kai. <i>avntanaplhrw/ ta. u`sterh,mata tw/n qli,yewn tou/</i> Cristou/	<i>evn toi/j paqh,masin</i> <i>evn th/ sarki, mou</i>	<i>u`pe.r u`mw/n(</i> <i>u`pe.r tou/ sw,matoj auvtou/(</i> Maintenant je me réjouis <i>de</i> mes souffrances <i>pour</i> vous, et je <i>complète</i> [-] ce qui manque aux afflictions du Christ. [en ma chair] ♀ en-faveur-de son corps,
25	ο[ι] εντίν h` evkklhsia(/ h-j evgeno,mhn evgw. dia,konoj <i>kata. th.n oivkonomi,an tou/ qeou/ th.n doqei/sa,n moi</i> <i>plhrw/sai to.n lo,gon tou/ qeou/</i> to. musth,riion to. <i>avpokekrumme,non</i>	<i>eivj u`ma/j</i>	<u>qui est l'Église / J'en suis devenu le serviteur</u> <i>en-vertu-de la charge que Dieu m'a confiée pour vous, celle d'annoncer pleinement la parole de Dieu, le mystère tenu-caché depuis l'origine des siècles et des générations,</i> mais qui maintenant a été manifesté à <u>ses</u> saints.
26		<i>avpo. tw/n aivw,nwn kai. avpo.</i> <i>tw/n genew/n</i>	
27	& nu/n de. evfanerw,qh toi/j a`gi,oiij <u>auvtou/</u> (oi-j hvqe,lhsen o` qeo.j gnwri,sai ti, to. plou/toj th/j do,xhj tou/ musthri,ou tou,tou	<i>evn toi/j e;qnesin(</i>	À eux Dieu a daigné faire connaître quelle est la richesse de gloire de ce mystère <i>parmi</i> les nations
28	ο[ι] εντίν Cristo.j ο[ι] ο[ι] h`mei/j katagge,llomen nouqetou/ntej pa,nta a;nqrwpn kai. dida,skonter pa,nta a;nqrwpn i[na parasth,swmen pa,nta a;nqrwpn te,leion ειν ο[ι] kai. kopiw/ avgwnizo,menoj kata. th.n evne,rgeian auvtou/ th.n evnergoume,nhn	<i>evn u`mi/n(h` evlpi.j th/j do,xhj\</i> <i>evn pa,sh sofi,a (</i> <i>evn Cristw/ \</i> <i>evn evmoi.</i>	<u>Christ en vous, l'espérance de la gloire !</u> <u>C'est lui que nous annonçons</u> , nous, avertisant tout homme, instruisant tout homme en toute sagesse, pour présenter tout homme parfait en Christ. Et c'est pour quoi je peine, luttant selon son activité qui agit en moi avec puissance.
29		<i>evn duna,meiÅ</i>	

Légende :

- Les mots soulignés et les mots surlignés sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.
- les mots en italiques correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme " préfixe à l'ontérieur d'un mot grec. [cf. le document sur les prépositions grecques].
- en caractères creux = mots susceptibles d'une traduction plus littérale.
- et en police **Comic sans MS** = citations [**cf. au bout à droite**] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.